

「くらべる」をくらべる—中国語の比較表現—

—中国語の比較表現—

東京外国語大学 加藤晴子

概 要

モノの大小をくらべる表現は人類共通、と言いたいところですが、細かく探るとどうもそうではないようです。例えば、身近な外国語のひとつ、中国語では「このリンゴはキウイくらい小さい」と言うのはなぜか不自然なのです。その理由は、日中両言語の形容詞の性質の違いのためと考えられます。この例も含め、中国語の比較の言い方のいろいろや比較に使われる形容詞について紹介し、日本語との違いについてお話しします。

■基本の比較表現

- I. A 比 B x [y]。 AはBより [y] xだ。
 II. A 没有 B [那么] x。 AはBほどxでない。
 III. A 不比 B x。 AだってBよりxなわけではない。
 IV. A 跟 B 一样 x。 AはBと同じくらいxだ。

対比の表現

- V. A x。(≠A 很 x。) Aがxだ。(≠Aはxだ。)

x=形容詞 or 一部動詞, y=差を表す分量。[]はある時とない時がある。

———主な語句———
 比bǐ, 没有méiyǒu
 那么nàme, 不bù
 跟gēn, 一样yíyàng
 很hěn, 苹果píngguǒ
 猕猴桃míhóutáo, 大dà
 一点儿yídiǎnr, 酸suān
 西瓜xīguā, 小xiǎo
 这个zhèige, 那个nèige

■基本の比較表現例

- I. $\frac{\text{苹果}}{A}$ 比 $\frac{\text{猕猴桃}}{B}$ $\frac{\text{大}}{x}$ [$\frac{\text{一点儿}}{y}$]。リンゴはキウイより [少し] 大きい。
 II. $\frac{\text{猕猴桃}}{A}$ 没有 $\frac{\text{苹果}}{B}$ [那么] $\frac{\text{大}}{x}$ 。キウイはリンゴほど大きくない。
 III. $\frac{\text{猕猴桃}}{A}$ 不比 $\frac{\text{苹果}}{B}$ $\frac{\text{酸}}{x}$ 。キウイだってリンゴよりすっぱいわけではない。
 IV. $\frac{\text{这个}}{A}$ $\frac{\text{苹果}}{A}$ 跟 $\frac{\text{西瓜}}{B}$ $\frac{\text{一样}}{一样}$ $\frac{\text{大}}{x}$ 。このリンゴはスイカと同じくらい大きい。
 V. $\frac{\text{这个}}{A}$ $\frac{\text{大}}{x}$, $\frac{\text{那个}}{A}$ $\frac{\text{小}}{x}$ 。これは大きく、あれは小さい。(≠ $\frac{\text{这个}}{A}$ 很 $\frac{\text{大}}{x}$ 。これは大きい。)

■形容詞にみる日本語との違い

日本語：個体の性質を実際に存在する姿で叙述し、絶対的な性質を表す。

→ 「大きい」

中国語：単独の形容詞は本質的属性、または相対化による事物の分類を表す。

→ 「ある大きさを有する」、「大きいほうである」

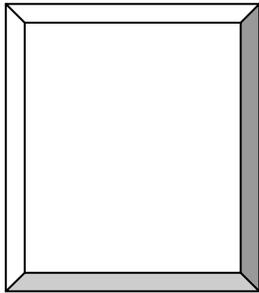
→ 実在する事物の状態を描写するには、程度副詞による絶対化が必要。

这个 大。コレハ大キサヲ有シテイルガ、ドノクライノ大キサカハ不明。

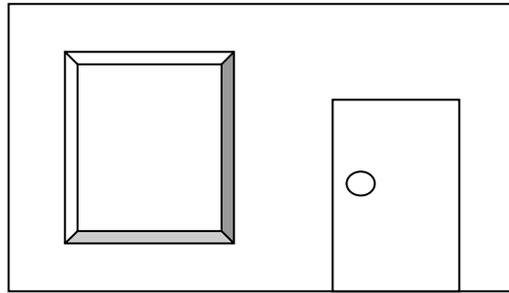
V. 这个 大, 那个 小。コレハ大キサヲ有シテイテ、アレヨリ大キイ。
└─对比─┘

这个 很 大。コレハアル程度ノ大キサヲ有シテイル。“很”が絶対化の働きをする

中国語



日本語



→逆に比較表現 I には、絶対化の程度副詞“很”は使えない。

I. 苹果 比 猕猴桃 大。リンゴはキウイより大きい。

*苹果 比 猕猴桃 很 大。*リンゴはキウイよりとても大きい。

苹果 比 猕猴桃 更 大。リンゴはキウイよりずっと大きい。“更”は相対化の程度副詞

■形容詞の違いによる中日両語のずれ

那个 跟 这个 一样 大。

?那个 跟 这个 一样 小。(特に小さいものを求めている場合は可。)

あれはこれと同じくらい大きい。

あれはこれと同じくらい小さい。

这个 苹果 跟 西瓜 一样 大。

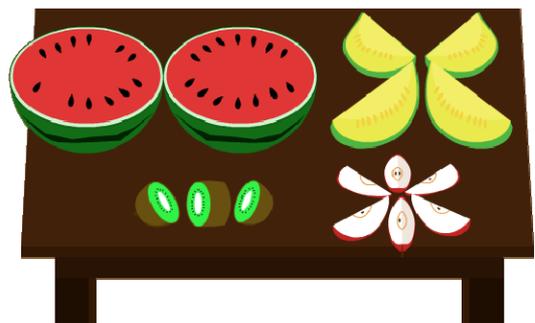
??这个 苹果 跟 猕猴桃 一样 小。

这个 苹果 跟 猕猴桃 一样 大。

このリンゴはスイカと同じくらい大きい。

このリンゴはキウイと同じくらい小さい。

??このリンゴはキウイと同じくらい大きい。



<http://yonashi.web.fc2.com/games/008.html> より

『中日辞典 第2版』小学館[2003年]から“那么”の項

只有 那么 大=只有 那么 小

大きさはそれくらいしかない。

才 那么 长=才 那么 短

やっとそれだけの長さだ

【日本語で読める参考文献】

井上優『そうだったんだ！日本語 相席で黙ってられるか 日中言語行動比較論』岩波書店[2013年]

沖森卓也他編著『日本語ライブラリー 中国語と日本語』朝倉書店[2014年]

中川正之『もっと知りたい！日本語 漢語からみえる世界と世間』岩波書店[2005年]

三宅登之『中級中国語 読みとく文法』白水社[2012年]